

И.Ф.МАРТЫНОВ

ГУМИЛЕВ И "ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА"

К октябрю 1917 г. в Петрограде, ставшем за два века своего существования подлинным средоточием всех культурных сил России, насчитывались десятки книжных издательств, журналов, альманахов и ежедневных газет с постоянными литературными отделами, которые предоставляли общественную трибуну и средства существования целой армии профессиональных поэтов, прозаиков, переводчиков и публицистов. Один из первых же законодательных актов нового, советского правительства - "Декрет о печати", подписанный Лениным 10 ноября 1917 г., - существенно ограничил издательскую деятельность оппозиционных партий, организаций и частных фирм. Последовавшие затем национализация полиграфической промышленности и жесткий цензурный режим эпохи военного коммунизма практически свели "на нет" деловую активность последних "независимых" издателей, готовых в той или иной форме к сотрудничеству с большевиками.¹ Вместе с ними остались не у дел все те петербургские литераторы, кто не мог и не хотел, подобно беспринципным "хамелеонам" типа Иеронима Ясинского и Сергея Городецкого, раболепно выполнять любой "социальный заказ" ради сытного пайка. Наместник "красного" Питера Зиновьев и его подручные тогда еще избегали прямых репрессий против инакомыслящих,² опасаясь обострить и без того далеко не идиллические отношения новых властей с русской интеллигенцией. Лучшими их союзниками стали голод и холод, непривычные "властителям дум" предреволюционной России.

"Многоуважаемый Захар Григорьевич! - писали они 26 августа 1919 г. помощнику Луначарского Гринбергу. - В Петрограде существует группа известных писателей, много поработавших для дела русского просвещения, не состоящих ни в каких союзах и организациях и не пользующихся никакими льготами в продовольственном отношении. К этой группе относятся, между прочим, А.В.Амфитеатов, З.Н.Гиппиус, А.И.Куприн, Д.С.Мережковский, М.А.Кузмин, В.И.Немирович-Данченко, А.М.Ремизов, Ф.К.Сологуб, Д.В.Философов, А.Н.Чеботаревская, П.Е.Щеголев. В виду тяжелых условий переживаемого момента и выраженной Вами готовности оказать содействие для их облегчения, обращаемся с просьбой включить означенных лиц в число членов коо-

пертива при Комиссариате народного просвещения".³ Наркомпрос удовлетворил просьбу изголодавшихся "внутренних эмигрантов", однако это не было актом чистой благотворительности, а заранее продуманной пропагандистской акцией, преследовавшей цель если не привлечь на свою сторону, то хотя бы нейтрализовать литературную элиту Петербурга.

Примерно такие же функции выполняли созданные по распоряжению Зиновьева и Луначарского "левый" Дом искусств и более консервативный (если не прямо "контрреволюционный") Дом литераторов на Бассейной,⁴ но самой хитрой, внешне заманчивой ловушкой для просветителей-интеллигентов народнической закваски стало издательство "Всемирная литература", созданное осенью 1918 г. под эгидой Горького. Петербургские власти и даже сам всемогущий Зиновьев не могли не считаться с прихотями и капризами этого прославленного "Буревестника Революции", личного друга Ленина и потенциального основоположника соцреализма, хотя и доставлял им тогда массу огорчений. Возглавив после победы Февральской революции редколлегия социал-демократической газеты *Новая жизнь*, Горький, с присущей большинству великих русских писателей политической наивностью, попытался встать "над схваткой", гневно обличая "белых" и "красных" гонителей демократии в серии публицистических статей с претенциозным названием "Несвоевременные мысли". Около года это интеллигентски-ядовитая, злободневная и прекрасно информированная газета назойливо требовала у большевиков "свободы слова",⁵ изобличала их в "жестокости" и "незнании психологии русского народа",⁶ отстаивала экономические интересы голодающего питерского пролетариата. Настал день, когда терпение властей лопнуло, и последний в России орган "свободной социалистической мысли" мирно почил в одной братской могиле с кадетской *Речью*, эсеровской *Волей народа* и плехановским *Единством*.

"Распоряжением Комиссариата по делам печати, агитации и пропаганды от 16 июля, - жаловались 25 июля 1918 г. в Исполком Петросовета ее редактор В.А.Десницкий-Строев и издатель А.Н.Тихонов, - газета *Новая жизнь* подвергнута закрытию без указания каких-либо мотивов, вызвавших подобную репрессию. Точно так же незадолго до этого на газету *Новая жизнь*, как на "орган сознательной провокации", был наложен штраф в размере 50 тысяч рублей."⁷

Пятнадцатимесячная работа, протекавшая у всех на глазах, га-

зеты *Новая жизнь*, социал-демократического органа, независимого от каких-либо партийных группировок, меньше всего дает объективных оснований для обвинений в "провокации" или "контрреволюционности".

Редакция *Новой жизни*, прилагающая все усилия к правильной постановке осведомительного аппарата, несмотря на общую разруху почтово-телеграфного дела, готова в любой момент представить объяснения перед каким угодно судом, если ей будут предъявлены конкретные, основанные на точных фактах обвинения в информационной недобросовестности.

На основании сказанного редакция издательства *Новой жизни* ходатайствует о разрешении немедленного выпуска в свет газеты и обращает внимание на то, что ее длительный невыход грозит полным финансовым крахом всему предприятию, в котором заинтересовано несколько сот газетных, конторских и типографских работников".⁸

Руководство Петросовета "единогласно отклонило" беспочвенные "домогательства" меньшевиков Десницкого и Тихонова. Примечательно, что постановление об окончательной ликвидации *Новой жизни* подписано 25 июля 1918 г. тем самым Иваном Петровичем Бакаевым (1887-1937), который через три года послал на расстрел Гумилева, а двадцать лет спустя был исключен из ВКП(б) "за систематическое нарушение социалистической законности" и поставлен к стене, как "начальник "Зиновьевско-троцкистского Гестапо", "активнейший террорист" и "организатор" убийства Кирова".⁹

То ли устав от бесплодной борьбы с ветряными мельницами, то ли надеясь (в духе милых его сердцу энциклопедистов) постепенно умягчить сердца новых хозяев земли Русской просвещением, Горький спокойно пережил крах своего любимого детища.¹⁰ На горизонте уже маячили куда более величественные прожекты, дивной красоты и непостижимого масштаба, столь любезно, а главное своевременно подброшенные "великому русскому гуманисту" хитроумным Луначарским. Кстати сказать, осуществление этих прожектов радикально решало проблему трудоустройства (и прокормления) бывших сотрудников *Новой жизни*, а заодно с ними - сотен голодных и полуголодных русских литераторов. Этическая сторона дела тоже не вызвала никаких опасений ни у Горького, ни у фрондирующей интеллектуальной элиты, если учесть, что уже на страницах *Новой жизни* ее идейный вдохновитель активно призывал русскую интеллигенцию к позитивной работе " во что бы то

ни стало и при всех условиях",¹¹ а для интеллигенции дерзкий автор "Несвоевременных мыслей" представлялся гораздо более приемлемым работодателем, чем нарком Луначарский и иже с ним.

Так родился грандиозный замысел организации издательства "Всемирная литература", широко разрекламированный как внутри страны, так и за ее пределами.¹² К участию в этом патронируемом Горьким проекте привлекались лучшие интеллектуальные силы России - ученые, писатели, переводчики, - трудами которых намечалось выпустить в свет за три года около 800 томов "основной серии" и более 2000 компактных книжек "народной библиотеки", включающих все ценнейшие памятники мировой художественной литературы. Новое издательство пользовалось (точнее, должно было пользоваться) полной автономией в подборе сотрудников, выборе подлежащих изданию книг, установлении их тиража, определении характера вступительных статей, примечаний и иллюстраций, получило в свое распоряжение одну из лучших петербургских типографий и государственную дотацию. Позднее сюда влился "мертворожденный" издательский отдел при Петроградском профессиональном союзе деятелей художественной литературы, который, заплатив крупнейшим прозаикам и поэтам того времени (А.В.Амфитеатрову, Э.Н.Гиппиус, А.С.Грину, Н.С.Гумилеву,¹³ Е.И.Замятину, М.А.Кузмину, А.И.Куприну, Д.С.Мережковскому, А.М.Ремизову, А.П.Чапыгину, В.Я.Шишкову и др.) сравнительно небольшие авансы, на три года "заморозил" переиздание их важнейших произведений.¹⁴

С первых же дней существования "Всемирной литературы" дела у нее шли далеко не блистательно, а через два с половиной года, выпустив в свет всего лишь 14 томов "основной серии" и 36 брошюр "народной библиотеки" (немногим более 5% готовых к печати рукописей), она потерпела финансовый крах.¹⁵ Как и следовало ожидать, основную вину за это официозные историографы горьковского издательства постарались возложить на мифических "вредителей", отнеся к их разряду довольно пестрый букет "буржуазных эстетов, декадентов и модернистов" с "неблагонадежной" политической репутацией.¹⁶ "Некоторые, - писал печально известный "литпроработчик" 1930-х гг. К.Л.Зелинский, - использовали "советскую марку" "Всемирной литературы" и средства ее (?!) для своих антисоветских действий (как поэт Н.Гумилев - ?!); для других она стала только пересадочной станцией на пути в эмиграцию (как для В.Ходасевича)".¹⁷ Если хоть на

минуту поверить версии Зелинского и К^О, роль Гумилева в издательстве "Всемирная литература" может показаться и вправду довольно сомнительной. Коварный контрреволюционер и (само собой разумеется!) саботажник неизвестно за что (скорее всего за переводы антисоветских ?! стихов) получал (а, может быть, и присваивал?) из кассы Горького более-менее значительные (по-видимому, немалые!) суммы на организацию антисоветского мятежа. Но так ли все это было на самом деле?..

Возвратившись из Англии в Петроград летом 1918 г., Гумилев, как и большинство русских литераторов тех лет, занял резко отрицательную позицию по отношению к новым властям. В то же время, не желая умирать с голоду или униженно выпрашивать у "комиссаров" мизерный паек, он сразу постарался найти себе такое общественно полезное и морально приемлемое для него занятие, которое могло обеспечить ему твердый заработок и личную независимость. Мало кому, например, известно, что еще в октябре 1918 г. Гумилев, вероятно, не без содействия Блока, продал Театральному отделу Наркомпроса право на издание и постановку написанной им незадолго до этого пьесы для детей "Дерево превращений".¹⁸ Тот же Блок пригласил его, по поручению А.М.Горького и А.Н.Тихонова, войти в состав редколлегии "Всемирной литературы", и он охотно принял столь интересную, почетную и не слишком обременительную должность. Став членом специальной поэтической комиссии, в задачу которой входило редактирование стихотворных рукописей, и лектором студии художественного перевода при издательстве, Гумилев получил скромную, но гарантированную ставку (2000 руб. в год),¹⁹ а главное - "трудо-вой" наркомпросовский паек.²⁰ Эти доходы - плюс гонорары за собственные переводы и лекции в Институте истории искусств, на поэтических семинарах Балтфлота, Дома искусств, Пролеткульта, и кружка "Живое слово" - избавили поэта от унизительных забот о куске хлеба, но были слишком незначительны, чтобы при самом богатом воображении усмотреть в них серьезный источник финансирования подпольных антисоветских центров.

Вспоминая о Гумилеве, его самые близкие друзья и ученики единодушно отмечают, что этот поэт-романтик, ревностный христианин и отважный авантюрист в повседневной жизни был вполне практичным и даже скуповатым человеком, с юности привыкшим рассчитывать во всем только на самого себя.²¹ Столь же характерными для него чер-

тами характера можно считать рыцарственную верность долгу, самодисциплину, удивительную работоспособность и педантичную добросовестность в любых, даже, на первый взгляд, незначительных делах. Именно эти качества сделали Гумилева поистине незаменимым сотрудником "Всемирной литературы", деятельным, неутомимым, инициативным. Как видно из дневника Блока, Горький (по вполне понятным причинам) не любил, но высоко ценил своего нового коллегу.²² Всех руководителей издательства поражала "обширность" гумилевских познаний "в области европейской поэзии, необыкновенная напряженность и добротность его работы", а в особенности редкостный педагогический дар мудрого наставника молодых поэтов. "В общественном нашем быту, ограниченном заседаниями редакции, - рассказывал о Гумилеве эмигрировавший на Запад А.Я.Левинсон, - он с чрезвычайной резкостью и бесстрашием отстаивал достоинство писателя... О политике почти не говорил: раз навсегда отвергнутый режим как бы не существовал для него" (СС, Т. 1, с. XXXII).

"Жизнерадостный", постоянно переполненный "какими-то многообещающими проектами и схемами", Гумилев выгодно выделялся на безрадостном фоне нытиков и маловеров, заполнивших редакцию "Всемирной литературы" после первых же ее неудач.²³ Характерно, что даже "трепетный" В.А.Рожественский не мог не отметить в своих выхолощенных сталинской цензурой мемуарах той живой, неподдельной заинтересованности в делах горьковского издательства, которую неизменно проявлял его старший друг и наставник.²⁴ Острые споры с Блоком о принципах художественного перевода стихов завершились явной победой гумилевской точки зрения,²⁵ принятой и развитой впоследствии мэтрами петербургской переводческой школы М.Л.Лозинским, Т.Г.Гнедич и Е.Г.Эткиндом. Эта победа была подкреплена несколькими десятками тысяч стихотворных строф, блестяще переведенных и отредактированных пером великого мастера. Знакомство с литературным наследием Гумилева тех лет настолько поражает воображение исследователя, что ему трудно сразу поверить в то, что все это написано одним человеком, к тому же сидящим на полуголодном пайке и обремененном многотрудными педагогическими и общественными (Петроградское отделение Союза поэтов, Дом искусств, Дом литераторов²⁶ и др.) обязанностями. Как он выкраивал время на "активное участие в подготовке контрреволюционного восстания" - было известно лишь следователям Петрогубчека, не оставившим нам, к со-

жалению, своих мемуаров!..

Судя по тонким намекам тех же следователей, Гумилев пытался вовлечь в заговорщическую деятельность группу молодых петербургских "интеллигентов".²⁷ Трудно, а скорее всего невозможно теперь подтвердить или опровергнуть это обвинение, однако нам хорошо известно, что в студии "Всемирной литературы" прошли у Гумилева отличную поэтическую выучку не только будущие эмигранты Одоевцева и Оцуп, но и такие вполне "правоверные" и далеко не худшие из советских стихотворцев, как Е.Г.Полонская, В.А.Рождественский и С.Е.Нельдихен.²⁸ Практически все члены Цеха поэтов (О.Э.Мандельштам, Г.В.Адамович, Г.В.Иванов, М.Л.Лозинский), по примеру своего синдика, приняли самое активное участие в работе горьковского издательства (а не в "таганцевском заговоре"!), подготовив для него фундаментальные переводы четырех поэм Байрона, "Орлеанской девственницы" Вольтера, героической комедии Э.Ростана "Сирано де Бержерак", а также нескольких десятков стихотворений, сонетов и баллад французских и английских поэтов. В архиве "Всемирной литературы" сохранился договор издательства с Гумилевым от 29 июля 1921 г. на редактирование им романа. А. де Мюссе "Исповедь сына века" (перевод Г.В.Иванова), аннулированный через десять дней после расстрела поэта.

Рецензируя одну из первых книг с маркой горьковского издательства, современный критик высказал оптимистическую надежду на то, что его "программа будет полностью осуществлена".²⁹ К сожалению, он оказался плохим пророком, и в этом нужно винить не Гумилева и других мифических "вредителей", а бездушных и завистливых партбюрократов, типа зиновьевского свояка, беспощадного гонителя Блока Ильи Ионовича Ионова (1887-1942). Пользуясь прерогативами заведующего Петроградским отделением Госиздата и полномочного хозяина местной полиграфической промышленности, этот бездарный поэт и спесивый чиновник сделал все для того, чтобы усугубить и без того объективно тяжелое положение "Всемирной литературы".

С первых же дней своего существования издательство остро ощущало нехватку бумаги. Все попытки Горького с помощью Москвы или своих зарубежных связей радикально решить эту проблему потерпели крах, и к концу 1920 г., исчерпав старые бумажные запасы, "Всемирная литература" была вынуждена приостановить дальнейшее печатание книг "основной серии" и "народной библиотеки", хотя в

ее "портфелях" к тому времени скопилось более 8000 листов полностью подготовленного и отредактированного текста.³⁰ "Типография наша, - жаловалась А.Ф.Кони 8 июля 1921 г. секретарь "Всемирной литературы" В.А.Сутугина, - вот уже месяца 3-4 как закрыта и ничего не печатается, да, должно быть, и не будет".³¹ Не лучше обстояли дела с финансами, в результате чего Горькому пришлось перед отъездом на Запад выплатить жалование техперсоналу издательства из собственного кармана.³²

Катастрофу ускорила передача "Всемирной литературы" под контроль Иконова. К началу 1921 г. конфликт между ним и Горьким настолько обострился, что при ЦК РКП(б) была даже создана специальная комиссия, которая не только не нашла реальных путей к спасению горьковского издательства, но и лишила его последних остатков самостоятельности.³³ После смерти Блока и расстрела Гумилева Горький надолго покинул Россию, а его столь широко разрекламированное просветительское предприятие быстро захирело и в конце 1924 г. прекратило свое существование.³⁴ Прошло много лет, однако "Буревестник" так и не смог простить "ионовым" этой тяжелой обиды. Усталый, смирившийся и покорный, он не сдержал стариковской слезы, жалуясь своему "конфиденту" А.С.Макаренко на тех, кто "растоптал" дорогую его душе "Всемирную литературу".³⁵ Думается, что вспоминая о ней в тоскливые дни крымского заточения, он видел перед собой не только переплеты "зарезанных" книг, но и скорбные тени безвременно сошедших в могилу Зиновия Гржебина, Александра Блока, Николая Гумилева...

П Р И М Е Ч А Н И Я

1. Более-менее успешно функционировали патрионируемые советским правительством издательства З.И.Гржебина и С.М.Алянского. Только за второе издание поэмы Блока "Двенадцать" (тираж 3000 экземпляров) "зиц-владелец" "Альционы" Алянский ухитрился получить с Литературно-издательского отдела Наркомпроса более 20 тысяч рублей (Архив ЛИТО Наркомпроса). Однако их процветание было эфемерным, и уже к началу НЭПа они потерпели полный финансовый крах (ГОЛУБЕВА О.Д., *Горький - издатель*, М. 1968, 121).
2. Если не считать расстрела в 1918 г. поэта-романтика Леонида Каннегисера, совершившего террористический акт против ближайшего сподвижника Троцкого, председателя Петрогубчека Урицкого.

3. Архив Наркомпроса СКСО.
4. МАРТЫНОВ И.Ф., КЛЕЙН Т.П., "К истории литературных объединений первых лет советской власти. (Петроградский Дом литераторов. 1918-1922)". - *Русская литература*, 1971, № 1, 125-134.
5. *Новая жизнь*, 1918, № 89, 14 мая, 1.
6. *Там же*, № 103, 30 мая, 1.
7. С февраля по август 1918 г. Петроградский комиссариат по делам печати тижды штрафовал "Новую жизнь" и приостанавливал ее издание за выступления против Брестского мира, призывы к забастовкам и другие подобного рода вольности (*Новая жизнь*, 1918, № 30, 21 февраля, 1; № 33, 3 марта, 1; № 122, 26 июня, 3; № 123, 27 июня, 1; № 127, 2 июля, 1).
8. Архив Совета Народных Комиссаров СКСО.
9. *Правда*, 1936, № 229, 20 августа, 4; № 230, 21 августа, 2; № 233, 24 августа, 1.
10. СОСНОВСКИЙ А., "Птичья ориентация. К вопросу об интеллигенции и советской власти", в: *Правда*, 1918, № 223, 16 октября, 2.
11. *Новая жизнь*, 1918, № 86, 10 мая, 1.
12. ГОЛУБЕВА О.Д., *Горький - издатель*, 97-112; ШОМРАКОВА И.А., *Книгоиздательство "Всемирная литература" (1918-1924)*, Книга. Исследования и материалы, Сб. 14, М. 1967, 175-193.
13. См. документы из архива издательства "Всемирная литература".
14. ГОЛУБЕВА О.Д., *Горький - издатель*, 114-116. Управляющим отделом был назначен бездарный прозаик и политический "хамелеон" В.В. Муйжель (1880-1924).
15. *Там же*, 104.
16. *Там же*, 102; ШОМРАКОВА И.А., *Книгоиздательство "Всемирная литература"*, 179.
17. ЗЕЛИНСКИЙ К.Л., *На рубеже двух эпох. Литературные встречи. 1917-1920*, Изд. 2-е, М. 1962, 266. См. также рассуждения Городецкого о том, как Блок "дэндировал революцию вместе с ненавистным ему Гумилевым" в "палаццо" (?) "Всемирной литературы" (ГОРОДЕЦКИЙ С.М., "Воспоминания о Блоке", в: *Печать и революция*, 1922, № 1, 87). Эту же версию повторяет вслед за ними в своей статье И.А.Шомракова (с. 177).
18. Архив Наркомпроса СКСО. Судя по материалам этого архива, в 1919-1920 гг. Гумилев вместе с Горьким и Блоком входил в состав коллегии Секции исторических картин при Наркомпросе, подготовив для нее пьесы "Жизнь Будды" (совместно с академиком С.Ф. Ольденбургом), "Гондла", "Красота Мории" и "Фальстаф" (представление в двух действиях по историческим хроникам Шекспира), а также сценарий для кинематографа о похождениях багдадского калифа Гарун аль Рашида (на материале арабских сказок "Тысяча и одна ночь"). Кроме того ему были заказаны трехактная пьеса "Охота на носорога", изображающая "эпоху первобытного общества, зарождение и развитие героического начала в человеке, борьбу его с природой и окружающей социальной средой", и массовое театрализованное представление "Завоевание Мексики".
19. БЛОК А.А., *Записные книжки. 1901-1920*, М. 1965, 438, 450.

20. Архив Наркомпроса СКСО. 26 июля 1919 г. К.И.Чуковский выдал ему, а также остальным десяти членам редколлегии "Всемирной литературы" прикрепитальные талоны продовольственного кооператива при Наркомпросе СКСО.
21. См. воспоминания И.М.Наппельбаум.
22. БЛОК А.А., *Собрание сочинений*, Т. 7, М.-Л. 1963, 371.
23. ЗАМЯТИН Е.И., "Воспоминания о Блоке", в: *Русский современник*, 1924, кн. 3, 188. См. также: ГОЛУБЕВА О.Д., *Горький - издатель*, 110.
24. РОЖДЕСТВЕНСКИЙ В.А., "Александр Блок. (Из книги *Повесть моей жизни*)", в: *Звезда*, 1945, № 3, 110.
25. ГУМИЛЕВ Н.С., "Переводы стихотворные", в: *Принципы художественного перевода*, Пб. 1920, 54.59.
26. См., например, в архиве культурно-просветительного отдела Петроградского Дома литераторов копию мандата, которым Гумилев командировался в Москву для участия "в литературном вечере современной поэзии", устроенном 2 ноября 1920 г. в Политехническом музее. (*Художественное слово. Временник Литературного отдела Наркомпроса*, Кн. 2, 1921, 73). Во время одной из таких поездок Мэтр акмеистов читал свои новые стихи в московском "Кафе поэтов", смилив, по воспоминаниям современника, "Буйную вольницу презентистов, эгофутуристов, эвфуистов и ничевоков", "разбивших" здесь "пестрое становье". Именно здесь он познакомился и обменялся изысканными комплиментами со страстным поклонником гумилевской поэзии - знаменитым чекистом Бломкиным (ЛУГИН Г., *28⁰ 14' 30'' восточной долготы*, Рига 1933, 28-30).
27. *Петроградская правда*, 1921, № 181, 1 сентября, 1.
28. ПОЛОНСКАЯ Е.Г., "Начало двадцатых годов", в: *Простор*, 1964, № 6, 113, 118.
29. *Жизнь искусства*, 1920, № 373, 17 февраля, 3.
30. Характерно, что после ликвидации "Всемирной литературы" ценнейшие рукописи из ее редакционных "портфелей" разошлись по частным собраниям, а многие из них (см. приложения I-III) вообще бесследно исчезли.
31. Архив А.Ф.Кони.
32. Архив издательства "Всемирная литература".
33. ГОЛУБЕВА О.Д., *Горький - издатель*, 107.
34. *Там же*, 109.
35. МАКАРЕНКО А.С., *Сочинения*, Т. 7, М. 1952, 388.

СПИСОК ПЕРЕВОДОВ, ВЫПОЛНЕННЫХ Н.С.ГУМИЛЕВЫМ ДЛЯ ИЗДАТЕЛЬСТВ
"ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА" И З.И.ГРЖЕБИНА.¹

I. Народный эпос и фольклор.

1. Гильгамеш. Аккадская эпическая поэма (VII-XI. 1918).²
Опубл.: *Гильгамеш*. Пер. (и предисл. переводчика) Н.С.Гумилева.
Введение В.К.Шилейко, СПб., изд. З.И.Гржебина, 1919.
2. Французские народные баллады ("Адская машина", "Жалоба
вечного жида" и др. - X. 1920). Опубл.: *Французские народные пес-
ни*. Пер. и предисл. Н.С.Гумилева. Пг.-Берлин, Петрополис, 1923.
3. Баллады о Робин Гуде: "Посещение Робинот Гудом Ноттингема"
и "Робин Гуд и Гай Гисборн" (конец 1918). Опубл.: *Баллады о Робин
Гуде*. Под ред. Н.С.Гумилева, Пб. 1919, 71-73, 74-81.
4. Английская народная баллада "Английский король и восемь-
десят девушек" (I.1920). Сохр. в архиве П.Н.Медведева. Неопубл.
5. Скандинавские народные баллады: "Бой со змеем", "Гагбард
и Силия", "Лонгобарды" и "Сиффурт и Брюнелау" (IX.1920). МНИ.³

II. Французская поэзия

1. (Кат, с. 34).⁴ Ф.М.Вольтер, Орлеанская девствинница, Пес-
ни 1 (от стиха 26-го; с 1 по 26 стих - перевод А.С.Пушкина), 2,
3 и 4. Опубл.: *ВОЛЬТЕР Ф.М., Орлеанская девствинница. Поэма в 21
песни*, под ред. М.Л.Лозинского, т. 1, М.-Л., Всемирная литерату-
ра, 1924, 9-24.
2. (Кат, с. 34). Ф.М.Вольтер, Стихи к философской повести
"Принцесса Вавилонская" (XII.1919). МНИ.
3. (Кат, с. 41). Т.Готье (1811-1872): "Карнавал" из цикла
"Эмали и камеи" (X.1920). МНИ. Пер. также В.Портнов.
4. (Кат, с. 42). Ш.Леконт де Лиль (1818-1894):⁵ "Неумирающий
аромат" из цикла "Трагические стихотворения" (V.1919). МНИ. Пер.
также И.Поступальский.
- "Слезы медведя" из цикла "Варварские стихотворения" (V.1919). МНИ.
Пер. также И.Поступальский.
- "Фиделе" (IV.1919). МНИ.
5. (Кат, с. 43). Ш.Бодлер (1821-1867):

"Благословение" из цикла "Сплин и идеал" (V.1919). МНИ. Пер. также В.В.Левик и Эллис.

"Соответствия" из цикла "Сплин и идеал" (IV.1919). МНИ. Пер. также В.В.Левик и Б.К.Лившиц.

"Враг" из цикла "Сплин и идеал" (V.1920). МНИ. Пер. также В.В.Левик и А.М.Эфрос.

"Дон Жуан в аду" из цикла "Сплин и идеал" (VIII.1919). МНИ. Пер. также М.Квятковский и В.В.Левик.

"Вампир" из цикла "Сплин и идеал" (VIII.1919). МНИ. Пер. также М.Донской.

"Кошка" из цикла "Сплин и идеал" (VIII.1919). МНИ. Пер. также В.В.Левик.

"Кот" из цикла "Сплин и идеал" (VIII.1919). МНИ. Пер. также П.Г.Антокольский.

"Приглашение к путешествию" из цикла "Сплин и идеал" (VIII.1919). МНИ. Пер. также Д.С.Мережковский и И.Озерова.

"Привидение" из цикла "Сплин и идеал" (IV.1919). МНИ. Пер. также В.Я.Брюсов.

"Сплин" из цикла "Сплин и идеал" (VIII.1919). МНИ. Пер. также С.Андреевский, Д.Бродский, Вяч.Иванов, Н.С.Курочкин, В.В.Левик, В.Портнов и Эллис.

"Ужас" из цикла "Сплин и идеал" (VIII.1919). МНИ. Пер. также П.Г.Антокольский.

"Грустный мадригал" из цикла "Сплин и идеал" (VIII.1919). МНИ. Пер. также В.В.Левик.

"Жалобы Икара" из цикла "Сплин и идеал" (VIII.1919). МНИ. Пер. также П.Г.Антокольский и В.В.Левик.

"Мученица" из цикла "Цветы зла" (VI.1919). Сохр. в архиве П.Н.Медведева. Неопубл. Пер. также В.В.Левик.

"Авель и Каин" из цикла "Мятеж" (IV.1919). МНИ. Пер. также В.Я.Брюсов, В.Дынник и Д.Д.Минаев.

"Смерть любовников" из цикла "Смерть" (VII.1920). Сохр. в ИРЛИ. Пер. также К.Д.Бальмонт.

6. (Кат, с. 46). Ж.М. де Эредиа (1842-1905):

"Немея" из цикла "Геракл и кентавры" (VI.1919). МНИ. Пер. также Д.Олерон.

"Луперкус" из цикла "Рим и Варвары".⁶ Оpubл.: ЭРЕДИА Ж.М., *Трофеи*, М. 1973, 61.

"Конкистадоры" из цикла "Конкистадоры". Опубл.: ЭРЕДИА Ж.М., *Трофеи*, М. 1973, 91.

7. (Кат, с. 47). П.Верлен (1844-1896): "Эпилог" (X.1920). МНИ. Пер. также А.Эфрон.

8. (Кат, с. 49). А.Рембо (1854-1891): "Гласные" (V.1919). Сохр. в собр. А.Е.Бурцева. Пер. также А.А.Кублицкая-Пиоттух.

9. (Кат, с. 49). Ж.Мореас (1856-1910):⁷ "Дурная мать", "Без названия", "Воспоминания", "Марио", "Послание", "Распутник", "Слово вспоминающего рыцаря", "Вторая элегия", "Третья элегия", "Эрифини" и "Ното fuge" (1920).

III. Английская поэзия.

1. (Кат, с. 61). С.Т.Кольридж (1772-1834):

"Поэма о старом моряке" (конец 1918). Под ред. М.Л.Лозинского. Опубл.: КОЛЬРИДЖ С.Т., *Поэма о старом моряке*, пер. и предисл. Н.С.Гумилева, Пб. 1919 (Всемирная литература, вып. 19); КОЛЬРИДЖ С.Т., *Стихи*, М. 1974, 155-177. Пер. также В.В.Левик.

"Баллада о Черной Ледеи" (VI.1920). Под ред. М.Л.Лозинского. МНИ. Пер. также А.Штейнберг.

2. (Кат, с. 61). Р.Саути (1774-1843): "Предостережение хирурга" (V.1919). Опубл.: САУТИ Р., *Баллады*. Пер. под ред. и с предисл. Н.С.Гумилева. Пб. 1922, 9-16. Пер. также А.Штейнберг.

IV. Немецкая поэзия.

1. (Кат, с. 86). Г.Гейне (1797-1856):

"Атта Троль" (I-III.1919).⁸ Опубл.: ГЕЙНЕ Г., *Стихотворения*, М.-Л., Academia 1931, 297-366; ЕГО ЖЕ, *Избранные произведения*, под ред. А.Дейча, М.-Л., ГИХЛ 1934, 117-141. Пер. также В.В.Левик и П.М.Карп.

"Винцлипуцли" (I-X.1920). МНИ. Пер. также В.В.Левик.

"Бимини" (I-X.1920). Перевод шести последних строф сохр. в собр. А.Е.Бурцева. Публ. в *Гумилевских чтениях*, № 1. Пер. также В.В.Левик.

V. Португальская поэзия.

1. (Кат, с. 133). Ж.М.Эса ди Кейруш (1846-1900). Стихи к "Избранным сочинениям" (VII.1919). МНИ. В "Избранных сочинениях"

Эсы ди Кейруша (Т. 1, М.-Пг. 1923) отрывки из песен и романсов в прозаических переводах.

СПИСОК ПРЕДИСЛОВИЙ Н.С.ГУМИЛЕВА К ИЗДАНИЯМ "ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ"

1. (Французские народные песни) (1920). Опувл.: *Французские народные песни*, Пг.-Берлин 1923, СС, т. 4, 404-407.

2. Теофиль Готье (1920). Опувл.: ГОТЬЕ Т., *Избранные стихи*, пер. В.А.Рождественского, Пг, Мысль, 1923, 5-16. СС, т. 4, 386-394. См. рец. Н.О.Лернера в журнале *Русский современник* (1924, кн. 3, 285).

3. Шарль Бодлер (1920). МНИ.

4. ("Поэма о старом моряке" С.Т.Кольриджа) (1919). Опувл.: КОЛЬРИДЖ С.Т., *Поэма о старом моряке*, Пг. 1919, 5-10. СС, т. 4, 397-401.

5. ("Баллады" Роберта Саути) (1919). Опувл.: САУТИ Р., *Баллады*, Пг. 1922, 5-8. СС, т. 4, 401-404.

6. (Кат, с. 67). Г.Р.Хаггард (1856-1925).⁹ Аллан Кватерман. Роман. Ред. и предисл. Н.С.Гумилева (V-X.1920). МНИ.

СПИСОК ПЕРЕВОДОВ, ОТРЕДАКТИРОВАННЫХ Н.С.ГУМИЛЕВЫМ ДЛЯ ИЗДАТЕЛЬСТВА "ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА".

I. Народный эпос и фольклор.

1. Фирдоуси, "Шахнаме". Пер. М.Л.Лозинского (XII.1919-XI.1920). МНИ.

2. Баллады о Робин гуде. Пер. Г.В.Адамовича, Г.В.Иванова, А.И.Пиотровского и В.А.Рождественского (начало 1919). Опувл.: *Баллады о Робин Гуде*, Пб. 1919.

3. Английские народные баллады. Пер. Измайловой и В.А.Рождественского (1920). Сохр. в архиве издательства Academia.

4. Датские народные песни (1920). МНИ.

5. Шведские народные песни (1920). МНИ.

II. Французская поэзия.

1. (Кат, нет). Ж. дю Белле (1522-1560). Сонеты. Пер. А.И. Пиотровского (X.1920). МНИ.
2. (Кат, с. 34). Ф.М.Вольтер (1694-1778). Орлеанская девственница. Пер. Г.В.Адамовича, Г.В.Иванова и М.Л.Лозинского (IV.1920). Опубл.: ВОЛЬТЕР Ф.М., *Орлеанская девственница*, Т. 1, М.-Л. 1924.
3. (Кат, 42). А.О.Барбье (1805-1882). Стихотворение "Темза" из цикла "Лазарь". Пер. Вериной (X.1920). МНИ. Пер. также Е.Г. Эткинд.
4. (Кат, с. 41). Т.Готье (1811-1872). Повести "Даниэль Жовар, или Обращение классика", "Та и эта", "Роман мумии", стихотворение "Средневековье" и др. Пер. В.А.Рождественского и др. (V.1919-X.1920). МНИ.
5. (Кат, с. 42). Ш.Леконт де Лиль (1818-1894). Стихотворения. Пер. В.Коломийцева, М.Л.Лозинского, А.И.Пиотровского, В.А.Рождественского и др. (III.1919-XI.1920). МНИ.
6. (Кат, с. 43). Ш.Бодлер (1821-1867). Стихотворения. Пер. В.Коломийцева, Н.А.Оцупа, В.А.Рождественского и др. (IV.1919-V.1921). МНИ.
7. (Кат, с. 45). Сюлли-Прюдом (1839-1907). Стихотворение "Внутренний мир" (VI.1919). МНИ.
8. (Кат, с. 46). Ж.М. де Эредиа (1842-1905). Стихотворения (XI.1920). МНИ.
9. (Кат, с. 46). Ф.Э.Ж.Коппе (1842-1908). Стихотворения. Пер. Брянского и В.Коломийцева (X.1920-VI.1921). МНИ.
10. (Кат, с. 47). П.Верлен (1844-1896). Стихотворения (X.1920). МНИ.
11. (Кат, с. 49). Ж.Мореас (1856-1910). Стихотворения. Пер. Ольхиной, В.А.Рождественского и др. (XI.1920). МНИ.
12. (Кат, с. 52). Э.Ростан (1868-1918). Драматические сочинения в стихах: "Сирано де Бержерак" (пер. Г.В.Иванова, VI.1919), "Далекая принцесса" (пер. В.А.Рождественского, VI.1919), "Орлеанок" (VII.1919), "Самарянка" (VI.1919). МНИ.

13. (Кат, с. 52). С.Ф.Мерриль (1863-1915). Стихотворения. Пер. М.Л.Лозинского (VII.1921). МНИ.

14. (Кат, с. 53). А.В.Самен (1858-1900). Стихотворения. Пер. М.Л.Лозинского (XI.1920). МНИ.

15. (Кат, с. 52). А.Ретте (1863-1930). Стихотворение "Гимн деревне". Пер. М.Л.Лозинского (VI.1921). МНИ.

16. (Кат, с. 52). Ф.Вьеле-Грифен (1864-1937).¹⁰ Стихотворение "Медведь и абесса". Пер. М.Л.Лозинского (XI.1920). МНИ.

17. (Кат, с. 53). М.Магр (1877-1941). Стихотворение "Идущие по дорогам". Пер. М.Л.Лозинского (XI.1920). МНИ.

III. Английская поэзия.

1. (Кат, с. 61). У.Вордсворт (1770-1850). Стихотворения. Пер. Г.В.Иванова и Флоровского (II-X.1920). МНИ.

2. (Кат, с. 61). С.Т.Кольридж (1772-1834). Стихотворения. Пер. Г.В.Иванова и М.Л.Лозинского (I-X.1920). МНИ.

3. (Кат, с. 61). Р.Саути (1774-1843). Баллады. Пер. Г.В.Адамовича, В.А.Жуковского, Д.Майзельса, Ф.Миллера, Н.А.Оцупа, А.Н.Плещеева и В.А.Рождественского (V.1919-II.1920). Опул.: САУТИ Р., *Баллады*, Пб. 1922. (Всемирная литература, вып. 50).

4. (Кат, с. 62). Д.Н.Г.Байрон (1788-1824). Поэмы "Чайльд Гарольд" (пер. Г.В.Адамовича), "Дон Жуан" (пер. Н.А.Оцупа), "Мазепа" (пер. Г.В.Иванова), "Лара" (пер. В.А.Рождественского) и "Гяур" (пер. Кладо), трагедии "Марино Фальеро" и "Сарданапал" (пер. В.А.Рождественского) (III.1919-V.1921). Трагедия "Сарданапал" в пер. В.А.Рождественского опубл.: БАЙРОН Д.Н.Г., *Сочинения*, т. 2, М. 1974, 248-381.

5. (Кат, с. 62). Т.Мур (1778-1852). Поэма "Лалла Рук" (пер. Г.В.Адамова, X.1920). МНИ.

6. (Кат, с. 62). Д.Китс (1795-1821). Поэмы "Канун св. Агнессы" (пер. Кладо) и "Эндимион" (пер. Брянского) (I-X.1920). МНИ.

7. (Кат, с. 64). А.Теннисон (1809-1892). Стихотворения (X.1920). МНИ.

8. (Кат, с. 64). Р.Браунинг (1812-1889).¹¹ Стихотворения. Пер. В.А.Рождественского (V.1920). МНИ.

9. (Кат, с. 66). Д.Г.Россетти (1828-1882). Поэма "Время Ниневии" и стихотворения. Пер. Кладо (V-X.1920). МНИ.

10. (Кат, нет). С.Филлипс (1868-1915). Драма в стихах "Пасло и Франческа" (VII.1919). МНИ.

IV. Немецкая поэзия.

1. (Кат, с. 81). И.Г.Гердер (1744-1803). Стихотворный цикл "Сид". Пер. В.А.Зоргенфрея (1919). Опубл.: ГЕРДЕР И.Г., *Сид*, пер., предисл. и примеч. В.А.Зоргенфрея. Ред. Н.С.Гумилева, Пг. 1922. (Всемирная литература, Германия).

2. (Кат, с. 82). Ф.Шиллер (1759-1805). Трагедия "Пикколомини". Пер. Б.М.Эйхенбаума и др. (XI.1920). Опубл.: ШИЛЛЕР Ф., *Собрание сочинений*, т. 4, М.-Л. 1936, 59-183.

3. (Кат, с. 85). Г. фон Клейст. (1777-1811). Трагедии "Роберт Гискар" и "Семейство Шроффенштейн" (пер. Б.Л.Пастернака), комедия "Амфитрион" (пер. А.И.Оношкович-Яцыной) (1920). Опубл.: КЛЕЙСТ Г., *Собрание сочинений*, т. 1, под. ред. Н.С.Гумилева и В.А.Зоргенфрея, Пг.-М. 1923. (Всемирная литература, Германия).

4. (Кат, с. 86). Г.Гейне (1797-1856). Поэмы и стихотворения (I-X.1920). МНИ.

5. (Кат, с. 88). К.Ф.Хеббель (1813-1863). Трагедия "Ирод и Мариамна" (II.1920). МНИ.

6. (Кат, с. 90). К.Ф.Мейер (1825-1898). Стихотворения. Пер. А.В.Луначарского (1919). Опубл.: МЕЙЕР К.Ф., *Лирика*, пер. и предисл. А.В.Луначарского, Пг. 1920.

7. (Кат, с. 89). Ф. фон Заар. (1833-1906). Стихотворения (II. 1920). МНИ.

8. (Кат, с. 89). Ф.Дан (1834-1912). Баллады. Пер. С.А.Свиридовой (I-X.1920). МНИ.

9. (Кат, с. 91). Р.Хамерлинг (1830-1889). Эпическая поэма "Агасфер в Риме" (IV.1920). МНИ.

10. (Кат, нет). Э.Гардт (1876-1947). Драма в стихах "Шут Тантрис". Пер. О.Э.Мандельштама (начало 1919).

V. Итальянская и испанская поэзия.

1. (Кат, с. 110). Д.Леопарди (1798-1837). Стихотворения. (VI.1919). МНИ.

2. (Кат, с. 119). Г. д'Аннунцио (1863-1938). Драматические сочинения в стихах ("Франческа да Римини" и др.) (III.1919-Х.1920). МНИ.

3. (Кат, с. 125). Х. де Эспронседа (1808-1842). Стихотворения. Пер. К.Д.Бальмонта (1919). МНИ.

VI. Стихи к прозаическим произведениям.

1. (Кат, с. 39). А. де Мюссе (1810-1857). "Хмельной гимн" к роману Ж.Санд "Лелия". Пер. В.Коломийцева (IX.1920). МНИ.

2. (Кат, с. 91). Ф.Лассаль (1825-1864). Стих к "Речи перед судом присяжных" (X.1920). МНИ.

3. (Кат, с. 77). Д.Лондон (1876-1916). Отрывки стихов и песен к роману "Морской волк". Пер. Д.М.Горфинкеля (IX.1920).

4. (Кат, с. 130). Х.Исаакс (1837-1895). Стихи к роману колумбийского писателя "Мария". Пер. Брянского (V.1921). МНИ.

5. (Кат, с. 162). Е.П.Якобсен (1847-1885). Стихи к новелле датского писателя "Могенс". Пер. В.Коломийцева (VII.1920). МНИ.

VII. Драматические сочинения и роман.

1. (Кат, с. 83). Л.Тик (1773-1853). Драма "Жизнь и смерть св. Женевьевы". Пер. А.Панова (IV.1919). МНИ.

2. (Кат, с. 86). Ф.Грильпарцер (1791-1872). Трагедии "Величие и падение короля Оттокара" (пер. В.А.Зоргенфрея), "Еврейка из Толедо" (пер. С.Тужима) и "Сафо", комедия "Горе лжецу" (пер. Е.Р.Малкиной), сказка "Сон есть жизнь" (IV-Х.1920). "Еврейка из Толедо" и "Горе лжецу" опубл.: ГРИЛЬПАРЦЕР Ф., *Пьесы*, т. 1, ред. Н.С.Гумилева и М.Л.Лозинского, М.-Пг. 1923. (Всемирная литература).

3. (Кат, с. 94). Г.Гауптман (1862-1946). Драма "Заложница императора Карла". Пер. В.А.Зоргенфрея (VIII.1920). МНИ.

4. (Кат, с. 120). С.Бенелли (1877-1949). Драматическая поэма "Рванный плащ". Пер. А.В.Амфитеатрова (V-VI.1919). Опубл.: БЕНЕЛЛИ С., *Драматические поэмы. Рванный плащ. Ужин шуток.*, Пер. А.В.Амфи-

театрова и др. М.-Пг. 1923. (Всемирная литература).

5. (Кат, с. 165). М.Андерсен-Некое (1869-1954). Роман "Пелле-Завоеватель". Пер. Лазаревской (VII.1920). МНИ.

П Р И М Е Ч А Н И Я

1. Составлен по книгам авторских гонораров издательства "Всемирная литература".
2. Приблизительные даты работы над переводом.
3. Местонахождение неизвестно.
4. Каталог издательства "Всемирная литература". Пб. 1919.
5. "Кстати сказать, - писал Гумилев Брюсову 14 июля 1908 г., - самого Л(еконта де) Л(иля) я нахожу смертельно скучным, но мне нравится его манера вводить реализм описаний в самые фантастические сюжеты" (НГ, с. 50).
6. В книге авторских гонораров "Всемирной литературы" нет упоминания о переводе Гумилевым стихотворений "Луперкус" и "Конкистадоры".
7. Летом 1920 г. в интервью корреспонденту журнала "Вестник литературы" Гумилев сообщал о своей работе над переводами стихов Ж.Мореаса, придавая особое значение творчеству этого духовно близкого ему поэта (СС, т. 4, 533-534).
8. Переговоры с Блоком о переводе этой поэмы были начаты 14 декабря 1918 г. (БЛОК А.А., *Записные книжки. 1901-1920*, М. 1965, 440).
9. Об интересе юного Гумилева к творчеству Г.Р.Хаггарда см. с.
10. См. переведенную Гумилевым поэму Ф.Вьеле-Гриффена "Кавалькада Изольды" (*Северные записки*, 1914, № 1, 60-70).
11. См. переведенную Гумилевым несценическую пьесу Р.Браунинга "Пиппа проходит" (*там же*, № 3, 39-56; № 4, 62-98).